

Porównanie tłumaczeń Jana 15:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie wy Mnie wybraliście, ale Ja wybrałem sobie was, i przeznaczyłem was, abyście wy szlibyście i owoc przynosilibyście, a — owoc wasz trwał, aby o coś — poprosilibyście — Ojca w — imieniu Mym, dał wam.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie wy Mnie wybraliście ale Ja wybrałem was i umieściłem was aby wy szlibyście i owoc przynosilibyście i owoc wasz trwałby aby o co co kolwiek poprosilibyście Ojca w imieniu moim dałby wam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie wy Mnie wybraliście, ale Ja was wybrałem* ** i przeznaczyłem was, abyście wy szli i przynosili owoc,*** a owoc wasz trwał, aby to, o cokolwiek poprosicie Ojca w moim imieniu, dał wam.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie wy mnie wybraliście sobie, ale ja wybrałem sobie was i położyłem was, aby wy szliście i owoc nieśliście, i owoc wasz trwał, aby to, (o) cokolwiek poprosicie Ojca w imię me, dał wam.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie wy Mnie wybraliście ale Ja wybrałem was i umieściłem was aby wy szlibyście i owoc przynosilibyście i owoc wasz trwałby aby (o) co co- kolwiek poprosilibyście Ojca w imieniu moim dałby wam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wy Mnie wybraliście, ale Ja was wybrałem i przeznaczyłem was, żebyście szli i przynosili owoc, a wasz owoc trwał, aby Ojciec spełnił wam wszystko to, o co poprosicie w moim imieniu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie wy mnie wybraliście, ale ja was wybrałem i przeznaczyłem, abyście wyszli i wydali owoc, i aby wasz owoc trwał, i aby Ojciec dał wam to, o cokolwiek poprosicie go w moje imię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wyście mnie obrali, alem ja was obrał; i postanowiłem, abyście wyszli i przynieśli owoc, a owoc wasz aby trwał, i o cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu mojem, żeby wam dał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wyście mnie obrali, alem ja was obrał i postanowiłem was, abyście szli i przynieśli owoc, a owoc by wasz trwał: aby oczkolwiek byście prosili Ojca w imię moje, dał wam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wyście Mnie wybrali, ale Ja was wybrałem i przeznaczyłem was na to, abyście szli i owoc przynosili, i by owoc wasz trwał – aby Ojciec dał wam wszystko,

¹⁾ Nie (...) Ja was wybrałem, οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, zob. <x>500 15:16</x>L.

²⁾ <x>490 6:13</x>; <x>500 6:70</x>; <x>500 13:18</x>; <x>500 15:19</x>; <x>560 1:4</x>

³⁾ <x>520 7:4</x>

⁴⁾ <x>500 14:13-14</x>; <x>500 16:23-24</x>

			o cokolwiek Go poprosicie w imię moje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wy mnie wybraliście, ale Ja was wybrałem i przeznaczyłem was, abyście szli i owoc wydawali i aby owoc wasz był trwały, by to, o cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu moim, dał wam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wy Mnie wybraliście, ale Ja was wybrałem i postanowiłem, abyście szli i przynosili owoc, i aby wasz owoc był trwały, żeby Ojciec dał wam to, o co poprosicie w Moje imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To nie wy wybraliście Mnie, lecz Ja wybrałem was i Ja wyznaczyłem was, abyście szli, przynosili owoc i aby wasz owoc był trwały; aby mój Ojciec dał wam wszystko, o co Go poprosicie w moje imię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie wy mnie wybraliście, lecz ja was sobie wybrałem i powołałem was do tego, abyście szli i wydawali owoc i by owoc wasz trwał, tak że o cokolwiek poprosicie Ojca w imię moje, da wam.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To nie wy wybraliście mnie, ale ja was wybrałem i przeznaczyłem do tego. abyście poszli i przynieśli plon i to plon trwały! Wtedy Ojciec da wam to, o co go w imieniu moim prosić będziecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wyście Mnie wybrali, ale Ja was wybrałem i sprawiłem, że pójdziecie i będziecie przynosili owoc, i owoc wasz będzie trwał. A Ojciec da wam wszystko, o co Go tylko poprosicie w imię moje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не ви мене вибрали, але я вибрав вас і настановив вас, щоб ви ішли і плід приносили і щоб плід ваш залишився, аби те, що тільки попросите від Батька в моє ім'я, він дав вам.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie wy mnie wybraliście sobie ale ja wybrałem sobie was, i położyłem was aby wy obecnie prowadzilibyście się pod moim zwierzchnictwem, i owoc obecnie przynosislibyście, i ten owoc wasz obecnie pozostawałby, aby które coś by poprosilibyście ojca w imieniu moim, dałby wam.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wy mnie wybraliście, ale ja was sobie wybrałem. Także wam sprawiłem, abyście szli naprzód i nieśli owoc, a wasz owoc by trwał; i gdy w moim Imieniu poprosicie o cokolwiek Ojca aby wam to dał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie wyście mnie wybrali, ja was wybrałem. I posłałem was, abyście szli i przynosili owoc, owoc, który będzie trwał, tak aby o cokolwiek poprosicie Ojca w moim imieniu, dał wam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wyście mnie wybrali, lecz ja was wybrałem i ustanowiłem, abyście szli i wydawali owoc i aby wasz owoc pozostał; żeby wszystko, o cokolwiek poprosicie Ojca w imię moje, on wam dał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To nie wy Mnie wybraliście, ale Ja was. Przeznaczyłem was do tego, abyście szli i przynosili owoc—trwały owoc!—i aby Ojciec dał wam to, o co Go poprosicie w moim imieniu.